

The List of Modern Japanese Literature in East Germany between 1949-1989

*Publications from GDR (East Germany) have a red background, those from FRG (West Germany) have a blue background, and those from countries other than Germany (such as Switzerland) have a grey background.

Edited by: WADA, Takashi

Beta ver.: 1 February 2023.

1st ed.: 30 September 2025.

Book Title		Author or Editor or Translator		Place	Publisher or Magazine	Year
Title	Original Title	Author	Translator		Memo (Form etc.)	cYear
Stille Berge. Roman	静かなる山々 [c1952]	Tokunaga Sunao 徳永 直	[Unknown]	Berlin	Volk und Welt	1954
Kinder von Hiroshima (Filmbegleitheft)	原爆の子（映画パンフレット） [c1951]	Shindō Kaneto 新藤 兼人	Erich Henschke (Explanation)	Berlin	Progress Film-Vertrieb	1954
Das kleine Lied vom großen Schwein	ぶたの歌 [c1951]	Takakura Teru タカクラ・テル	Siegfried Behrsing (Translated from Chinese?)	P. 532-544	Aufbau. Kulturpolitische Monatsschrift (Berlin) 10(6)	1954
Die Glocken von Nagasaki. Geschichte der Atombombe (gekürzte Ausgabe)	長崎の鐘 [c1949] (抄訳版)	Nagai Paul Takashi 永井 ポール 隆	Friedrich Seizaburo Nohara	Leipzig	St. Benno-Verlag	1957 1960[2] 1964[3]
Krabbenfischer	蟹工船 [c1929]	Kobajaschi Takidji 小林 多喜二	Alfons Mainka	Berlin	Volk und Welt	1958
Das Erbe des Satans	魔の遺産 [c1953] *第3章2-4, 第4章3- 5 の抜粋	Agawa Hiroyuki 阿川 弘之	Christine Hoeppener (Translated from English)	P. 357-379	Aufbau. Kulturpolitische Monatsschrift (Berlin) 14(4)	1958
Hiroshima-Paneele	原爆の図 [c1952]	Akamatsu, Maruki 丸木 位里 赤松(丸木) 俊	—	—		
Jungen und Mädchen	第五部 少年少女			P. 356		
Wasser	第三部 水			P. 362		
Rettung	第八部 救出			P. 365		
Regenbogen	第四部 虹			P. 368		
Regenbogen	第四部 虹			P. 372		
Wasser	第三部 水			P. 400		
Jungen und Mädchen	第五部 少年少女			P. 404		
Die Straße ohne Sonne. Ein japanischer Arbeiterroman	太陽のない街 [c1929]	Tokunaga Sunao 徳永 直	[Unknown]	Berlin	Dietz	1960
Die Banshu Ebene. 3 Erzählungen (播州平野ほか2編)		Miyamoto Yuriko 宮本 百合子	Jürgen Berndt	Berlin	Aufbau-Verlag	1960
Die Brust	乳房	Miyamoto Yuriko 宮本 百合子	Jürgen Berndt	P. 19-70		c1935
Die Banshu-Ebene	播州平野	Miyamoto Yuriko 宮本 百合子	Jürgen Berndt	P. 71-267		c1946

Fuchiso	風知草	Miyamoto Yuriko 宮本 百合子	Jürgen Berndt	P. 268-345		c1946
Kinder der Morgenröte	あかつきの子ら 少年少女文学 [c1956]	Katayama Shozo 片山 昌造	Horst Scherenschmidt (Translated from Russian)	Berlin	Kinderbuchverlag	1963
Japanische Novellen. 16 Novellen (日本の小説：16編)		Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	Berlin	Volk und Welt	1964
				Zürich (Switzerland)	Diogenes Verlag	1966
Herbst	秋	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 7-26		c1920
Ein Stück Erde	一塊の土	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 27-43		c1924
Die Geschichte von der Vergeltung einer guten Tat	報恩記	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 45-68		c1922
Im Dickicht	藪の中	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 69-82		c1921
Der Drache	龍	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 83-98		c1919
Die Verbeugung	お時儀	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 99-106		c1923
Die Lore	トロッコ	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 107-114		c1922
Rashomon	羅生門	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 115-124		c1915
Die Qualen der Hölle	地獄変	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 125-167		c1918
Zweifel	疑惑	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 169-189		c1919
Der General	将軍	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 191-218		c1921
Kappa	河童	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 219-279		c1927
Der Affe	猿	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 281-289		c1916
Professor Mori	毛利先生	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 291-310		c1918

Der Garten	庭	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 311-322		c1922
Genkakus Bergklausen	玄鶴山房	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 323-345		c1927
Kinder von Hiroshima. Japanische Kinder über den 6. August 1945; eine Sammlung	原爆の子：広島 の少年少女の うったえ [c1951]	Osada Arata 長田 新	Edith Rau (Edith Shimomura)	Berlin	Verlag Volk und Welt	1965 1966[2] 1984[3]
				Frankfurt am Main (FRG)	Röderberg-Verlag	1966- 1983[7]
				München (FRG)	Steyl-Medien	1982
Der Tor aus Tokio	坊っちゃん [c1906]	Natsume Sōseki 夏目 漱石	Jürgen Berndt Seiei Shinohara	Berlin & Weimar	Aufbau-Verlag	1965
Die Brandung	潮騒 [c1954]	Mishima Yukio 三島 由紀夫	Gerda von Uslar Oscar Benl	Hamburg (FRG)	Rewohlt Taschenbuch Verlag	1959 1960[2] 1962[3]
				Berlin	Volk und Welt	1966
Marsmenschen. Kosmische und kybernetische Abenteuer. Eine Anthologie internationaler utopischer Erzählungen. (国際SF小説アンソロジー)		[Multiple]	Klaus Walther (Ed.)	Berlin	Verlag Das Neue Berlin	1966 1967
Das Totaloskop	完全映画（トータル・スコー プ）	Abe Kōbō 安部 公房	Walter Papenhagen (Translated from Russian)	P. 321-337		1960
Japanische Dreigroschenoper	日本三文オペラ [c1959]	Kaikō Takeshi 開高 健	Jürgen Berndt	Berlin	Volk und Welt	1967
Insel der Puppen	蓼食う虫 [c1928/1929]	Tanizaki Jun'ichirō 谷崎 潤一郎	Curt Meyer-Clason (Translated from American)	Esslingen (FRG)	Becktle	1957
				Berlin	Volk und Welt	1967 1974[2] 1983[3]
				Hamburg (FRG)	Rowohlt Taschenbuch Verlag	1988
Japanische Dramen (日本の戯曲)		[Multiple]	Jürgen Berndt (Ed.)	Berlin	Volk und Welt	1968
In Gala	礼服	Akimoto Matsuyo 秋元 松代	Bruccio Kim	P. 6-59	Drama	c1949

Licht und Schatten	世阿弥 (訳題：光と影)	Yamazaki Masakazu 山崎 正和	Jürgen Berndt	P. 61-144	Drama	c1964
Der Abendkranich	夕鶴	Kinoshita Junji 木下 順二	Jürgen Berndt	P. 145-167	Drama	c1949
Der Pilot	ザ・パイロット	Miyamoto Ken 宮本 研	Jürgen Berndt	P. 170-260	Drama	c1964
Geister in Kitahama	幽霊はここにいる (訳題：北浜の幽霊)	Abe Kōbō 安部 公房	Jürgen Berndt Tatsuji Iwabuchi	P. 261-377	Drama	c1958
Spiel mit dem Fahrplan. Kriminalroman	点と線 [c1958]	Matsumoto Seichō 松本 清張	Buccie Kim (Up to P. 86) Edith Shimomura (Edith Rau)	Berlin	Volk und Welt	1969 1970[2]
				Frankfurt/M (FRG)	Fischer Taschenbuch Verlag	1987
Schwierigkeiten beim Verständnis der Narayama-Lieder	檜山節考 [c1956]	Fukazawa Shichirō 深沢 七郎	Klaudia Rheinhold (Translated from French)	Hamburg (FRG)	Rowohlt (Rowohlt Taschenbuch Verlag)	1964 (1987)
				Berlin	Volk und Welt	1970
Geister in Kitahama	幽霊はここにいる [c1958] (訳題：北浜の幽霊)	Abe Kōbō 安部 公房	Jürgen Berndt Tatsuji Iwabuchi	Berlin	Henschelverlag	1971
Es träumen die Giraffen. Verse	みんなのおねがい [c1967] (訳題：キリンは夢見る)	Sugita Yutaka 杉田 豊	Irina Korschunow	München (FRG)	Parabel Verlag	1966
				Berlin	Altberliner Verlag	1971 1972[2]
Tausend Kraniche (千羽鶴ほか4編)		Kawabata Yasunari 川端 康成	Oscar Benl Sachiko Yatsushiro	Berlin	Volk und Welt	1971
Der erste Schnee auf dem Fujiyama	富士の初雪	Kawabata Yasunari 川端 康成	Oscar Benl	P. 5-24		c1952
Vorwinter	冬近し	Kawabata Yasunari 川端 康成	Oscar Benl	P. 25-29		c1926
Tagebuch eines Sechzehnjährigen	十七歳の日記	Kawabata Yasunari 川端 康成	Oscar Benl	P. 31-61		c1925 /1926
Tausend Kraniche	千羽鶴	Kawabata Yasunari 川端 康成	Sachiko Yatsushiro	P. 63-170		c1949 /1951
Mond auf dem Wasser. Moderne japanische Liebesgeschichten (水月：現代日本の恋愛物語)		[Multiple]	Selected by Marianne Bretschneider	Berlin	Volk und Welt	1972 1973[2] 1978[3]

Die Glasschuhe	ガラスの靴	Yasuoka Shōtarō 安岡 章太郎	Oscar Benl	P. 5-27		c1951
Distelwolle	鷺毛	Funahashi Seiichi 舟橋 聖一	Maria von Gemmingen (aus dem Englischen)	P. 28-76		c1947
Ikaruga-monogatari	斑鳩物語	Takahama Kyoshi 高浜 虚子	Oscar Benl	P. 77-95		c1907
Kesa und Morito	袈裟と盛遠	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 96-107		c1918
Der Orden	勲章	Tokuda Shūsei 徳田 秋声	Monique Humbert (aus dem Englischen)	P. 108-131		c1935
Geliebtes Gesicht	おもかげ	Nagai Kafū 永井 荷風	Oscar Benl	P. 132-152		c1938
Tokio	下町	Hayashi Fumiko 林 芙美子	Monique Humbert (aus dem Englischen)	P. 153-170		c1948
Mond auf dem Wasser	水月	Kawabata Yasunari 川端 康成	Annelotte Piper	P. 171-186		c1953
Im Wiederaufbau	普請中	Mori Ōgai 森 鷗外	Monique Humbert (aus dem Englischen)	P. 187-194		c1910
Mittelmaß	平凡	Futabatei Shimei 二葉亭 四迷	Oscar Benl	P. 195-235		c1907
Besuch einer Frau	女人来訪	Ibuse Masuji 井伏 鱒二	Oscar Benl	P. 236-257		c1933
Eine Glocke in Fukagawa	深川の鈴	Kawaguchi Matsutarō 川口 松太郎	Tatsuji Iwabuchi Noboru Koshibe	P. 258-286		c1954
Das Opfer	刺青	Tanizaki Jun'ichirō 谷崎 潤一郎	Monique Humbert (aus dem Englischen)	P. 287-297		c1910
Manazuru	真鶴	Shiga Naoya 志賀 直哉	Oscar Benl	P. 298-304		c1920
Im Stich gelassen. Phantastische Erzählung	? [c19**]	Komatsu Sakyō 小松 左京	Ralf Riediger (Translated from Russian)	P. 11-13	<i>Informationsblatt / INFO [AG Wissenschaftliche Phantastik] (Halle) (4)</i>	1972
Die Vernichtung der Ungeheuer (gekürzt)	怪獣撃滅 [c1967] (抄訳)	Komatsu Sakyō 小松 左京	Erik Simon (Translated from Russian)	P. 11-15	<i>Informationsblatt / INFO [AG Wissenschaftliche Phantastik] (Halle) (Special issue)</i>	1972
Die Eiswand	氷壁 [c1956/1957]	Inoue Yasushi 井上 靖	Oscar Benl	Frankfurt/M (FRG)	Suhrkamp	1968 1979[2]

		芥川 龍之介		Berlin	Volk und Welt	1973
Die Geschichte einer Rache (或敵打の話ほか20編)		Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	Berlin	Volk und Welt	1973
Der Tabak und der Teufel	煙草と悪魔	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 5-16		c1916
Die Puppen	雛	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 17-36		c1923
O-Tomis Keuschheit	お富の貞操	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 51-66		c1922
Die Nase	鼻	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 67-78		c1916
Das Totenregister	点鬼簿	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 79-80		c1926
Mandarinen	蜜柑	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 89-95		c1919
Das Schicksal	運	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 97-109		c1917
Der zivilisierte Mörder	開化の殺人	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 111-128		c1918
Die Geschichte einer Rache	或敵打の話	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 129-149		c1920
Das Taschentuch	手巾	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 151-164		c1916
Nach Aufzeichnungen Yasukichis	保吉の手帳から	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 165-182		c1923
Zahnräder	齒車	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 183-229		c1927
Der Faden der Spinne	蜘蛛の糸	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 231-235		c1918
Der Batatenbrei	芋粥	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 237-264		c1916
Jirokichi Nezumikozo	鼠小僧次郎吉	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 265-289		c1919

Die Fata Morgana	蜃気楼	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 291-300		c1927
Das Bild von den Bergen im Herbst	秋山図	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 301-315		c1920
Biseis Glaube	尾生の信	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 317-320		c1919
Das Versunkensein des Dichters	戯作三昧	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 321-361		c1917
Schwarzer Regen	黒い雨 [c1965/1966]	Ibuse Masuji 井伏 鱒二	Otto Brandstädter (Translated from English) (Afterword by Jürgen Berndt)	Berlin & Weimar	Aufbau	1974 1984[2]
				Berlin & Weimar	Aufbau (Tb bb)	1977
				Frankfurt/M (FRG)	Fischer	1985
Die Frau in den Duenen. Roman	砂の女 [c1962]	Abe Kōbō 安部 公房	Oscar Benl Mieko Ōsaki	Hamburg (FRG)	Rowohlt (Rowohlt Taschenbuch Verlag)	1967 (1970)
						1974 1976[2] 1978[3] 1981[4] 1984[5]
				Berlin	Volk und Welt	
				Frankfurt/M (FRG)	Suhrkamp	1984 1986
Rashomon. ausgewählte Kurzprosa (羅生門：短編集)		Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	Berlin	Bibliothek der Weltliteratur, Volk und Welt	1975 1982[2] 1985[3]
				München (FRG)	C. H. Beck	1985
Rashomon	羅生門	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 5-13	Page number not confirmed	c1915
Die Nase	鼻	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 13-21	Page number not confirmed	c1916
Der Batatenbrei	芋粥	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 22-42	Page number not confirmed	c1916

Der Affe	猿	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 46-54	Page number not confirmed	c1916
Das Taschentuch	手巾	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 54-66	Page number not confirmed	c1916
Der Tabak und der Teufel	煙草と悪魔	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 66-75	Page number not confirmed	c1916
Das Schicksal	運	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 75-86	Page number not confirmed	c1917
Das Versunkensein des Dichters	戯作三昧	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 86-121	Page number not confirmed	c1917
Kesa und Morito	袈裟と盛遠	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 121-132	Page number not confirmed	c1918
Der Faden der Spinne	蜘蛛の糸	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 132-136	Page number not confirmed	c1918
Die Hölle	地獄変	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 136-175	Page number not confirmed	c1918
Der zivilisierte Mörder	開化の殺人	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 175-189	Page number not confirmed	c1918
Professor Mori	毛利先生	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 189-207	Page number not confirmed	c1918
Der Drache	龍	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 207-221	Page number not confirmed	c1919
Mandarinen	蜜柑	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 221-225	Page number not confirmed	c1919
Zweifel	疑惑	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 225-244	Page number not confirmed	c1919
Biseis Glaube	尾生の信	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 244-246	Page number not confirmed	c1919
Jirokichi Nezumikozo	鼠小僧次郎吉	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 246-267	Page number not confirmed	c1919
Herbst	秋	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 267-285	Page number not confirmed	c1920
Die Geschichte einer Rache	或敵打の話	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 285-302	Page number not confirmed	c1920

Das Bild von den Bergen im Herbst	秋山図	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 302-314	Page number not confirmed	c1920
Der General	将軍	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 314-339	Page number not confirmed	c1921
Im Dickicht	藪の中	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 339-351	Page number not confirmed	c1921
Die Lore	トロッコ	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 351-358	Page number not confirmed	c1922
Die Geschichte von der Vergeltung einer guten Tat	報恩記	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 358-379	Page number not confirmed	c1922
Der Garten	庭	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 379-389	Page number not confirmed	c1922
O-Tomis Keuschheit	お富の貞操	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 389-403	Page number not confirmed	c1922
Die Puppen	雛	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 403-420	Page number not confirmed	c1923
Nach Aufzeichnungen Yasukichis	保吉の手帳から	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 420-434	Page number not confirmed	c1923
Die Verbeugung	お時儀	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 434-441	Page number not confirmed	c1923
Ein Stück Erde	一塊の土	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 441-456	Page number not confirmed	c1924
Das Totenregister	点鬼簿	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 456-464	Page number not confirmed	c1926
Genkakus Bergklausen	玄鶴山房	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 464-483	Page number not confirmed	c1927
Die Fata Morgana	蜃気楼	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 484-493	Page number not confirmed	c1927
Kappa	河童	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 493-548	Page number not confirmed	c1927
Zahnräder	歯車	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jürgen Berndt	P. 505-540	Page number not confirmed	c1927
Träume aus zehn Nächten: Moderne japanische Erzählungen (夢十夜：近代日本の物語)		[Multiple]	Jürgen Berndt (Ed.)	Berlin	Aufbau-Verlag	1975 1980[2]

Trübe Wasser	にごりえ	Higuchi Ichiyō 樋口 一葉	Jügen Berndt	P. 5-39		c1885
Tod aus Verzweiflung	窮死	Kunikida Doppo 国木田 独歩	Jügen Berndt	P. 40-50		c1907
Ein Soldat	一兵卒	Tayama Katai 田山 花袋	Edith Shimomura (Edith Rau)	P. 51-70		c1908
Träume aus zehn Nächten	夢十夜	Natsume Sōseki 夏目 漱石	Jügen Berndt	P. 71-96		c1908
Das Verbrechen des Han	範の犯罪	Shiga Naoya 志賀 直哉	Oscar Benl	P. 97-109		c1913
Ein Nachomme Kains	カインの末裔	Arishima Takeo 有島 武郎	Jügen Berndt	P. 110-158		c1917
Ein kleines Königreich	小さな王国	Tanizaki Jun'ichirō 谷崎 潤一郎	Jügen Berndt Eiko Saito-Berndt	P. 159-192		c1918
Im Dickicht	藪の中	Akutagawa Ryūnosuke 芥川 龍之介	Jügen Berndt	P. 193-203		c1921
Augen	眼	Kaneko Yōbun 金子 洋文	Jügen Berndt	P. 204-205		c1921
Der Brief im Zementfaß	セメント樽の中の手紙	Hayama Yoshiki 葉山 嘉樹	Jügen Berndt	P. 206-209		c1926
Die Tänzerin von Izu	伊豆の踊子	Kawabata Yasunari 川端 康成	Oscar Benl	P. 210-240		c1926
Der Mann, der nicht klatschte	拍手しない男	Fujimori Seikichi 藤森 成吉	Jügen Berndt	P. 241-243		c1927
Mechanismen	機械	Yokomitsu Riichi 横光 利一	Jügen Berndt	P. 244-272		c1930
Ein roter Mond in ihrem Gesicht	顔の中の赤い月	Noma Hiroshi 野間 宏	Jügen Berndt	P. 273-304		c1947
Sakurajima	桜島	Umezaki Haruo 梅崎 春生	Oscar Benl	P. 305-362		c1946
Die Frau Villons	ヴィヨンの妻	Dazai Osamu 太宰 治	Jügen Berndt	P. 363-390		c1947
Sommerblumen	夏の花	Hara Tamiki 原 民喜	Edith Shimomura (Edith Rau)	P. 391-410		c1947

Säte Chrysanthemen	晩菊	Hayashi Fumiko 林 芙美子	Jügen Berndt	P. 411-435		c1948
Der tanzende Mann	おどる男	Nakano Shigeharu 中野 重治	Jügen Berndt	P. 436-443		c1949
Ehrerbietung aus der Ferne	遙拝隊長	Ibuse Masuji 井伏 鱒二	Jügen Berndt *Teilübersetzung(抄訳)	P. 444-475		c1950
Ein Dichterleben	詩人の生涯	Abe Kōbō 安部 公房	Jügen Berndt Eiitschi Yasui	P. 476-489		c1951
Japaner amerikanischen Blutes	米系日人	Nishino Tatsukichi 西野 辰吉	Jügen Berndt Ursula-Eleonore Winkler	P. 490-505		c1952
Teile eines Schattens	影の部分	Hotta Yoshie 堀田 善衛	Jügen Berndt	P. 506-540		c1952
Vignetten vom Schwimmbeckenrand	プールサイド小景	Shōno Junzō 庄野 潤三	Jügen Berndt Ursula-Eleonore Winkler	P. 541-562		c1954
Und plötzlich stumm	不意の啞	Ōe Kenzaburō 大江 健三郎	Jügen Berndt Eiko Saito-Berndt	P. 563-579		c1958
Ein Stück	一個	Nagai Tatsuo 永井 龍男	Jügen Berndt	P. 580-590		c1959
Die Männer und ein Vogel	男と九宮鳥	Endō Shūsaku 遠藤 周作	Jügen Berndt Eiko Saito-Berndt	P. 591-616		c1963
Rote Bälle	赤い手鞠	Inoue Mitsuharu 井上 光晴	Jügen Berndt	P. 617-643		
Der Stierkampf	闘牛 [c1949]	Inoue Yasushi 井上 靖	Oscar Benl	Frankfurt/M (FRG)	Suhrkamp (Suhrkamp Taschenbuch Verlag)	1971 (1983)
				Berlin	Volk und Welt	1975
Meer und Gift	海と毒薬 [c1957]	Endō Shūsaku 遠藤 周作	Jürgen Berndt	Berlin	Volk und Welt	1976 1982[2]
				Freiburg (FRG)	Kerle	1982
				Frankfurt/M (FRG)	Fischer Taschenbuch Verlag	1984

Der Schlüssel	鍵 [c1956]	Tanizaki Jun'ichirō 谷崎 潤一郎	Sachiko Yatsushiro Gerhard Knauss	Hamburg (FRG)	Rowohlt (Rowohlt Taschenbuch Verlag)	1961 1962[2] 1967[3] (1971) 1984[2] 1989[3]
				Berlin	Volk und Welt	1977 1978[2]
Eine persönliche Erfahrung	個人的な体験 [c1964]	Ōe Kenzaburō 大江 健三郎	Siegfried Schaarschmidt	Frankfurt/M (FRG)	Suhrkamp	1972
				Berlin	Volk und Welt	1978
				Frankfurt/M (FRG)	Fischer Taschenbuch Verlag	1981 1983
Die Traumbrücke (夢の浮橋ほか2編)		Tanizaki Jun'ichirō 谷崎 潤一郎		Berlin	Volk und Welt	1979
Die Traumbrücke	夢の浮橋	Tanizaki Jun'ichirō 谷崎 潤一郎	Reinhild Böhnke (Translated from American)	P. 5-57		c1959
Die Erzählung eines Blinden	盲目物語	Tanizaki Jun'ichirō 谷崎 潤一郎	Reinhild Böhnke (Translated from American)	P. 59-135		c1931
Biographie der Frühlingsharfe	春琴抄	Tanizaki Jun'ichirō 谷崎 潤一郎	Walter Donat	P. 137-181		c1933
Japan sinkt	日本沈没 [c1973]	Komatsu Sakyō 小松 左京	Klaus Schultz (Translated from American)	Berlin	Volk und Welt	1979 1981[2] 1987[3]
Der stumme Schrei	万延元年のフットボール [c1967]	Ōe Kenzaburō 大江 健三郎	Ingrid Rönsch Rainer Rönsch (Translated from English)	Berlin	Volk und Welt	1980
Taro das Drachenkind	龍の子太郎 [c1960]	Matsutani Miyoko 松谷 みよ子	Inge M. Arte (Translated from American) Rolf Xago Schröder	Alsatia (France)	Freiburg Colmar Paris	1968
				Berlin	Kinderbuchverlag	1980
Pflaumenblüten in der Nacht. zwölf Erzählungen (夜ふけと梅の花：12の物語)		Ibuse Masuji 井伏 鱒二	Jürgen Berndt	Leipzig	Reclam	1981 1985
				Berlin (FRG)	Ostasien Verlag	1986
Der Salamander	山椒魚	Ibuse Masuji 井伏 鱒二	Jügen Berndt	P. 5-11		c1929

Der Karpfen	鯉	Ibuse Masuji 井伏 鱒二	Jügen Berndt	P. 12-16		c1928
Pflaumenblüten in der Nacht	夜ふけと梅の花	Ibuse Masuji 井伏 鱒二	Jügen Berndt	P. 17-29		c1930
Sawan auf dem Dach	屋根の上のサワン	Ibuse Masuji 井伏 鱒二	Jügen Berndt	P. 30-35		c1929
Zu hause bei Herrn Tange	丹下氏邸	Ibuse Masuji 井伏 鱒二	Jügen Berndt	P. 36-50		c1931
Die Pilgerherberge	へんろう宿	Ibuse Masuji 井伏 鱒二	Jügen Berndt	P. 51-56		c1940
Heute keine Sprechstunde	本日休診	Ibuse Masuji 井伏 鱒二	Jügen Berndt	P. 57-102		c1949 /1950
Opa Stiertiger	丑寅爺さん	Ibuse Masuji 井伏 鱒二	Jügen Berndt	P. 103-125		c1950
Ehrerbietung aus der Ferne	遙拝隊長	Ibuse Masuji 井伏 鱒二	Jügen Berndt	P. 126-154		c1950
Der Autobus	乗合自動車	Ibuse Masuji 井伏 鱒二	Jügen Berndt	P. 155-166		c1952
Yosaku der Siedler	開墾村の与作	Ibuse Masuji 井伏 鱒二	Jügen Berndt	P. 167-183		c1955
Das Soldatenlied „Alte Kameraden“	軍歌「戦友」	Ibuse Masuji 井伏 鱒二	Jügen Berndt	P. 184-194		c1976
Das verhaßte Alter. Erzählungen (厭がらせの年齢：物語集)		[Multiple]	Ingrid Rönsch et al.	Berlin	Volk und Welt	1981
Leben bei Herrn Tange	丹下氏邸	Ibuse Masuji 井伏 鱒二	Ingrid Rönsch (Translated from English)	P. 5-21		c1931
Das verhaßte Alter	厭がらせの年齢	Niwa Fumio 丹羽 文雄	Monique Humbert (Translated from English)	P. 22-57		c1947
Die Frau des Pfandleihers	質屋の女房	Yasuoka Shōtarō 安岡 章太郎	Liane Wagner (Translated from English)	P. 58-68		c1960
Agui, das Himmelsungeheuer	空の怪物アグイー	Ōe, Kenzaburō 大江 健三郎	Ingrid Rönsch (Translated from English)	P. 69-109		c1964
Fleischbröckchen	骨の肉	Kōno Taeko 河野 多恵子	Ingrid Rönsch (Translated from English)	P. 110-128		c1969
Ehebande	妻隠	Furui Yoshikichi 古井 由吉	Ingrid Rönsch (Translated from English)	P. 129-191		c1970

Brokatrausch. Roman	(金欄緞子への熱狂)	Matsubara Hisako 松原 久子	—	Hamburg (FRG)	Knaus	c1978 1983[2]
				Bergisch Gladbach (FRG)	Lübbe	1981
				Berlin & Weimar	Volk und Welt	1981
Eine Klinik in Tokyo	口笛をふく時 [c1974]	Endō Shūsaku 遠藤 周作	Rainer Rönsch (Translated from English)	Berlin	Volk und Welt	1982 1986[2]
				München (FRG)	Schneekluth	1989
Eroberungszüge. Gedichte	遠征路：詩集 [c1976]	Inoue Yasushi 井上 靖	Siegfried Schaarschmidt	Frankfurt/M (FRG)	Suhrkamp	1979
				Berlin	Volk und Welt	1982
Die Qualen der Hölle	地獄変 [c1918]	Akutagawa Ryūnosuke	Jürgen Berndt	Berlin	Neues Leben	1983
Mord am Amagi-Paß	天城越え	Matsumoto Seichō 松本 清張		Berlin	Volk und Welt	1983
				Frankfurt/M (FRG)	Fischer Taschenbuch Verlag	1986
Mord am Amagi-Paß	天城越え	Matsumoto Seichō 松本 清張	Heinz Haase	P. 5-36		c1959
Die Tatwaffe	凶器	Matsumoto Seichō 松本 清張	Heinz Haase	P. 37-67		c1959
Die Nylonschnur	紐	Matsumoto Seichō 松本 清張	Heinz Haase	P. 68-160		c1958 /1960
Der Unfall	遭難	Matsumoto Seichō 松本 清張	Barbara Sparing (aus dem Tschechischen)	P. 161-203		c1958
Schneeland. ausgewählte Prosa (雪国：選抜散文集)		Kawabata Yasunari 川端 康成	Oscar Benl et al.	Berlin	Aufbau-Verlag	1984
Tagebuch eines Sechzehnjährigen	十七歳の日記	Kawabata Yasunari 川端 康成	Oscar Benl	P. 5-33		c1925 /1926
Die Tänzerin von Izu	伊豆の踊子	Kawabata Yasunari 川端 康成	Oscar Benl	P. 34-62		c1926
Träume im Kristall	水晶幻想	Kawabata Yasunari 川端 康成	Annelotte Piper	P. 63-95		c1931

Von Vögeln und Tieren	禽獣	Kawabata Yasunari 川端 康成	Siegfried Schaarschmidt	P. 96-120		c1933
Schneeland	雪国	Kawabata Yasunari 川端 康成	Oscar Benl	P. 121-241		c1935 /1937 ; 1947
Tausend Kraniche	千羽鶴	Kawabata Yasunari 川端 康成	Sachiko Yatsushiro	P. 242-343		c1949 /1951
Der erste Schnee auf dem Fujiyama	富士の初雪	Kawabata Yasunari 川端 康成	Oscar Benl	P. 344-362		c1952
Mond auf dem Wasser	水月	Kawabata Yasunari 川端 康成	Annelotte Piper	P. 363-374		c1953
An jenem Tag: Literarische Zeugnisse über Hiroshima und Nagasaki (あの日のこと：ヒロシマ・ナガサキをめぐる文学的証言)		[Multiple]	Jürgen Berndt (Ed.)	Berlin	Volk und Welt	1985
An jenem Tag	あの日のこと	Mikawa Kiyo 美川 きよ	Jürgen Berndt (nach einer Roh übersetzung von Norbert Frankenstein)	P. 5-15		[1946] c1982
Tod	死	Tōge Sankichi 峠 三吉	Jürgen Berndt	P. 16-18	Poem	c1952
Dies ist ein Mensch	コレガ人間ナノデス	Hara Tamiki 原 民喜	Jürgen Berndt	P. 19	Poem	c1948
Sommerblumen	夏の花	Hara Tamiki 原 民喜	Edith Shimomura (Edith Rau)	P. 20-37		c1947
Geisterstunde	魔のひとつき	Hara Tamiki 原 民喜	Jürgen Berndt	P. 38	Poem	c1951
Die Schwertlilie	かきつばた	Ibuse Masuji 井伏 鱒二	Jürgen Berndt (nach einer Roh übersetzung von Andreas Simon)	P. 39-58		c1951
Der sechste August	八月六日	Tōge Sankichi 峠 三吉	Jürgen Berndt	P. 59-60	Poem	c1952
Wolkenerinnerungen	雲の記憶	Ishida Kōji 石田 耕治	Jürgen Berndt (nach einer Roh übersetzung von Andreas Simon)	P. 61-92		c1959
Es soll leben	生ましめんかな	Kurihara Sadako 栗原 貞子	Jürgen Berndt	P. 93	Poem	c1946

Hiroshima brennt	ヒロシマは燃えている	Tsuboi Shigeji 壺井 繁治	Jürgen Berndt	P. 94-95	Poem	c1969
Ein Gebet	祈禱	Ariyoshi Sawako 有吉 佐和子	Jürgen Berndt	P. 96-140		c1958
Ich bezeuge Hiroshima	私は広島を証言する	Kurihara Sadako 栗原 貞子	Jürgen Berndt	P. 141	Poem	c1968
Stranguliertes Hiroshima	しばり首の「ヒロシマ」	Ōhara Miyao 大原 三八雄	Jürgen Berndt	P. 142	Poem	c1961
Gemälde ohne Frben	色のない画	Sata Ineko 佐多 稲子	Jürgen Berndt (nach einer Roh übersetzung von Beate Wonde)	P. 143-154		c1961
Aschenregen	灰が降る	Miyoshi Tatsuji 三好 達治	Jürgen Berndt	P. 155-156	Poem	c1954
Der Morgen	朝	Tōge Sankichi 峠 三吉	Jürgen Berndt	P. 157	Poem	c1952
Zeremonien	儀式	Takenishi Hiroko 竹西 寛子	Jürgen Berndt (nach einer Roh übersetzung von Heike Schö che)	P. 158-184		c1963
Die Flieger lachten	兵隊たちは笑っていた	Yamamoto Tarō 山本 太郎	Jürgen Berndt	P. 185	Poem	c1982
Amerika, bereite dir deinen Untergang nicht selber	アメリカよ自ら滅びるな	Kurihara Sadako 栗原 貞子	Jürgen Berndt	P. 186-188	Poem	c1979
Aus »Hiroshima-Notizen«	『ヒロシマ・ノート』より	Ōe Kenzaburō 大江 健三郎	Jürgen Berndt	P. 189-219	Documentary	c1964
Blumen	花	Kondō Azuma 近藤 東	Jürgen Berndt	P. 220	Poem	c1974
Offenbarung	黙示	Kihara Kōichi 木原 孝一	Jürgen Berndt	P. 221	Poem	c1969
Menschenasche	人間の灰	Katsuzō Oda 小田 勝造	Jürgen Berndt (nach einer Roh übersetzung von Martina Shubert)	P. 222-241		c1969
Fluß, bleib für immer so schön	川よ とわに美しく	Yoneda Eisaku 米田 栄作	Jürgen Berndt	P. 242	Poem	c1951
Ewiges Grün	永遠のみどり	Hara Tamiki 原 民喜	Jürgen Berndt	P. 243	Poem	c1950

Aus »Eine Frau aus Hiroshima«	『広島の人』より	Murai Shimako 村井 志摩子	Jürgen Berndt (nach einer Roh übersetzung von Beate Wonde)	P. 244-260	Drama	c1983
Sag ich: »Hiroshima«	ヒロシマというとき	Kurihara Sadako 栗原 貞子	Jürgen Berndt	P. 261-262	Poem	c1976
Aufruf	呼びかけ	Tōge Sankichi 峠 三吉	Jürgen Berndt	P. 263-264	Poem	c1952
Biographische Notizen	(作者)略歴	—	—	P. 265-271	Biographical notes	—
Fleischknochen, Familie im Jenseits. zwei Erzählungen aus Japan (骨の肉、冥途の家族：日本の2つの物語)		[Multiple]	Ida Herzberg Taeko Matsushita	Berlin	Galrev	1985
Fleischbröckchen	骨の肉	Kōno Taeko 河野 多恵子	Ida Herzberg Taeko Matsushita	P. 3-20		c1969
Familie im Jenseits	冥途の家族	Tomioka Taeko 富岡 多恵子	Ida Herzberg Taeko Matsushita	P. 21-62		c1974
Wanderjahre	もうひとつの新劇史：千田是 也自伝 [c1975] (第5章・第6章)	Senda Koreya 千田 是也	Buki Kim (Buccie Kim)	Berlin	Henschelverlag Kunst und Gesellschaft <Reihe Dialog>	1985
Erinnerung an Yamashina (山科の記憶ほか短篇集)		Shiga Naoya 志賀 直哉	Edith Rau (Edith Shimomura)	Berlin	Volk und Welt	1986
				München (FRG)	C. H. Beck	1986
Bis Abashiri	網走まで	Shiga Naoya 志賀 直哉	Edith Rau (Edith Shimomura)	P. 5-14		c1910
Das Rasiermesser	剃刀	Shiga Naoya 志賀 直哉	Edith Rau (Edith Shimomura)	P. 15-25		c1910
Trüber Kopf	濁った頭	Shiga Naoya 志賀 直哉	Edith Rau (Edith Shimomura)	P. 26-67		c1911
Claudius' Tagebuch	クローディアスの日記	Shiga Naoya 志賀 直哉	Edith Rau (Edith Shimomura)	P. 68-85		c1912
Seibee und die Kürbisflaschen	清兵衛と瓢箪	Shiga Naoya 志賀 直哉	Edith Rau (Edith Shimomura)	P. 86-91		c1913
Das Verbrechen des Han	範の犯罪	Shiga Naoya 志賀 直哉	Edith Rau (Edith Shimomura)	P. 92-105		c1913
Geschichte einer Kindesentführung	児を盗む話	Shiga Naoya 志賀 直哉	Edith Rau (Edith Shimomura)	P. 106-129		c1914
In Kinosaki	城の崎にて	Shiga Naoya 志賀 直哉	Edith Rau (Edith Shimomura)	P. 130-138		c1917

Ein friedfertiges Ehepaar	好人物の夫婦	Shiga Naoya 志賀 直哉	Edith Rau (Edith Shimomura)	P. 139-153		c1917
Ein Nachmittag im November	十一月三日午後の事	Shiga Naoya 志賀 直哉	Edith Rau (Edith Shimomura)	P. 154-162		c1919
Der Gott des Lehrlings	小僧の神様	Shiga Naoya 志賀 直哉	Edith Rau (Edith Shimomura)	P. 163-174		c1920
Lagerfeuer	焚火	Shiga Naoya 志賀 直哉	Edith Rau (Edith Shimomura)	P. 175-187		c1920
Manazuru	真鶴	Shiga Naoya 志賀 直哉	Edith Rau (Edith Shimomura)	P. 188-194		c1920
Laubfrösche	雨蛙	Shiga Naoya 志賀 直哉	Edith Rau (Edith Shimomura)	P. 195-209		c1924
Erinnerung an Yamashina	山科の記憶	Shiga Naoya 志賀 直哉	Edith Rau (Edith Shimomura)	P. 210-217		c1926
Platonische Liebe	プラトニック・ラヴ	Shiga Naoya 志賀 直哉	Edith Rau (Edith Shimomura)	P. 218-225		c1926
Närrische Liebe	痴情	Shiga Naoya 志賀 直哉	Edith Rau (Edith Shimomura)	P. 226-236		c1926
Eintagsfliegen	豊年虫	Shiga Naoya 志賀 直哉	Edith Rau (Edith Shimomura)	P. 237-248		c1929
Ein einsames Leben	淋しき生涯	Shiga Naoya 志賀 直哉	Edith Rau (Edith Shimomura)	P. 249-277		c1941
Aschfahler Mond	灰色の月	Shiga Naoya 志賀 直哉	Edith Rau (Edith Shimomura)	P. 278-281		c1946
Wildtauben	山鳩	Shiga Naoya 志賀 直哉	Edith Rau (Edith Shimomura)	P. 282-284		c1950
Das Fahrrad	自転車	Shiga Naoya 志賀 直哉	Edith Rau (Edith Shimomura)	P. 285-298		c1951
Die Morgenwinden	朝顔	Shiga Naoya 志賀 直哉	Edith Rau (Edith Shimomura)	P. 299-302		c1954
Die Aralie mit den achtfingrigen Blättern	八手の花	Shiga Naoya 志賀 直哉	Edith Rau (Edith Shimomura)	P. 303-305		c1957
Schönheit und Trauer. Roman	美しさと哀しみと [c1961/1963]	Kawabata Yasunari 川端 康成	Heinz Haase	Berlin	Volk und Welt	1986
				München (FRG)	Hanser	1988

Der rote Seidenschal. Geschichten um die berühmtesten Detektive der Weltliteratur (世界で最も著名な探偵小説集)		[Multiple]	Foreword & edited by Rudolf Chowanetz	Berlin	Neues Leben	1986
Die Tatwaffe	凶器	Matsumoto Seichō 松本 清張	Heinz Haase	P. 303-333		c1959
Schnee	雪 [c1962]	Kōno Taeko 河野 多恵子	Hiroomi Fukuzawa Ida Herzberg	Berlin	Galrev	1987
Der Samurai	侍 [c1980]	Endō Shūsaku 遠藤 周作	Jürgen Berndt	München (FRG)	Lizenzausgabe Schneekluth Verlag	1987
				Berlin	Volk und Welt	1988
Requiem. Erzählung	れくいえむ [c1972]	Gō Shizuko 郷 静子	Jürgen Berndt	Berlin (FRG)	Orlanda Frauenverlag	1987
Die verdunkelte Sonne. Ein Requiem	れくいえむ [c1972]	Gō Shizuko 郷 静子	Jürgen Berndt	Berlin	Aufbau-Verlag	1988
ad libitum. Sammlung Zerstreuung Nr. 8 (*Volk und Weltの最も有名な叢書。1985-1992年に刊行された全24巻のうち第8巻)		[Multiple]	—	Berlin	Volk und Welt	1988
Fuda-no-Tsuji	札の辻	Endō Shūsaku 遠藤 周作	Peter Kleinhempel (Translated from English)	P. 9-29		c1963
Ausgestoßen	破戒 [c1906]	Shimazaki Tōson 島崎 藤村	Jürgen Berndt	Berlin	Aufbau-Verlag	1989
				Frankfurt/M (FRG)	Insel Verlag	1989
Erkundungen. 19 japanische Erzähler (探索：19人の日本の語り手たち)		[Multiple]	Selected by Marianne Bretschneider Heinz Haase	Berlin	Volk und Welt	1989
Ahorn im Winter	冬紅葉	Enchi Fumiko 円地 文子	Barbara Yoshida-Krafft	P. 5-21		c1959
Glück	幸福	Uno Chiyo 宇野 千代	Midhio Naito Friedl Itō-Pokorny	P. 22-33		c1970
Heirat	結婚	Tomioka Taeko 富岡 多恵子	Wolfgang E. Schlecht	P. 34-61		c1979
Ein unterhaltsamer Spatziergang	おしゃべり散歩 [c1986]	Nakatani Takao 中谷 孝雄	Heinz Haase	P. 62-77		c1986
Freunde	日日の友	Abe Akira 阿部 昭	Rainer Rönsch (Translated from English)	P. 78-99		c1970

Platonische Liebe	プラントンの恋愛	Kanai Mieko 金井 美恵子	Sigrid Pfeiffer (Translated from English)	P. 100-108		c1979
Sonnenlicht	日光	Kojima Nobuo 小島 信夫	Andreas Simon	P. 109-134		c1988
Kiriko	梅月夜	Oba Minako 大庭 みな子	Jürgen Stalph	P. 135-148		c1981
Zur Berghütte	？（訳題：山小屋へ）	Kobayashi Kyōji 小林 恭二	Andreas Simon	P. 149-164		c1987
Im Schatten des Berges Bandai	小磐梯	Inoue Yasushi 井上 靖	Rainer Rönsch (Translated from English)	P. 165-187		c1961
Der eiserne Fisch	鉄の魚	Kōno Taeko 河野 多恵子	Sigrid Pfeiffer (Translated from English)	P. 188-202		c1976
In Versuchung	誘い	Takahashi Takako 高橋 たか子	Edith Rau (Edith Shimomura)	P. 203-238		c1980
Im Brunnen die Sterne	井戸の星	Yoshiyuki Rie 吉行 理恵	Jürgen Stalph	P. 239-255		c1975
Ein Wiedersehen	再会	Sono Ayako 曾野 綾子	Heinz Haase	P. 256-270	Author's name in the book: Ayoko Sono	c1986
Vorübergehende Unruhe	浮沈	Shibaki Yoshiko 芝木 好子	Rainer Rönsch (Translated from English)	P. 271-292		c1970
Die schweigende Händler	黙市	Tsushima Yūko 津島 佑子	Sigrid Pfeiffer (Translated from English)	P. 293-305		c1982
Unterwegs mit Maya	マヤと一緒に	Shimao Toshio 島尾 敏雄	Christian Uhl (Translated from English)	P. 306-329		c1961
Alte Freunde	幼なじみたち (私の幼なじみたち)	Endō Shūsaku 遠藤 周作	Sigrid Pfeiffer (Translated from English)	P. 330-337		c1977
Die zerriebene Kugel	玉、碎ける	Kaikō Takeshi 開高 健	Sigrid Pfeiffer (Translated from English)	P. 338-350		c1978
Der kluge Regenbaum, Der Sündenbock. Kurzprosa (頭のいい「雨の木」、身がわり山羊の反撃)		Ōe Kenzaburō 大江 健三郎	Buki Kim (Buccie Kim)	Berlin	Volk und Welt	1989
Der kluge Regenbaum	頭のいい「雨の木」	Ōe Kenzaburō 大江 健三郎	Buki Kim (Buccie Kim)	P. 7-34	1st translation	c1980
Der Sündenbock	身がわり山羊の反撃	Ōe Kenzaburō 大江 健三郎	Buki Kim (Buccie Kim)	P. 37-142	1st translation	c1980

Erkundungen. 12 Erzähler aus Japan (探索：12人の日本の語り手たち)		Multiple	Eiko Saito (Ed.)	Berlin	Volk und Welt	1992
Lauf, Tomahawk!	走れトマホーク	Yasuoka Shōtarō 安岡 章太郎	Maya Berndt	P. 7-26		c1972
Eisenzeit	鉄の時代	Hino Keizō 日野 啓三	Noboru Koshibe Buki Kim (Buccie Kim)	P. 27-43		c1978
Nachbarn	隣家	Miki Taku 三木 卓	Maya Berndt	P. 44-63		c1990
In der Luft	中空に	Iwahashi Kunie 岩橋 邦枝	Buki Kim (Buccie Kim)	P. 64-96		c1987
Sternbild des Skorpion	さそり座	Yoshimura Akira 吉村 昭	Maya Berndt	P. 67-113		c1983
Glühwürmchen	蛍	Murakami Haruki 村上 春樹	Maya Berndt	P. 114-144		c1983
Das Trauerfeld	哀原	Furui Yoshikichi 古井 由吉	Noboru Koshibe Buki Kim (Buccie Kim)	P. 145-174		c1977
Blumen	花	Masuda Mizuko 増田 みず子	Jaqueline Berndt	P. 175-197		c1989
Einhundert	百	Irokawa Takehiro 色川 武大	Detlef Foljanty	P. 198-217		c1981
Lebenstage	人生の一日	Abe Akira 阿部 昭	Detlef Foljanty	P. 218-232		c1976
Die Pistole	拳銃	Miura Tetsuo 三浦 哲郎	Buki Kim (Buccie Kim)	P. 233-244		c1975 /1976
Das Baumpflanzfest	植樹祭	Kōno Shūichirō 河野 修一郎	Steffi Richter	P. 245-275		c1986

References: ed. by Jürgen Stalph, Christoph Petermann, Matthias Wittig, *Moderne japanische Literatur in deutscher Uebersetzung: Eine Bibliographie der Jahre 1868-2008*, Iudicium Verlag, 2009.

Jürgen Berndt, "Remarks on the situation in Japanese literature and tendencies of its reception in Europe," *Proceedings of the 6th European symposium "Japna today,"* September 24th - 27th, 1984, Berlin.

WorldCat (<https://www.worldcat.org/>)

StabiKat (<https://stabikat.de/>)

Katalog der Deutschen Nationalbibliothek (<https://portal.dnb.de/>)